

SELECTED WORKS OF JIANG ZEMIN

Volume I

SELECTED WORKS OF JIANG ZEMIN

Volume I

Translated by

The Bureau for the Compilation and Translation
of Works of Marx, Engels, Lenin and Stalin
Under the Central Committee of
the Communist Party of China



图书在版编目(CIP)数据

江泽民文选. 第1卷: 英文/江泽民著; 中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局译. 一北京: 外文出版社, 2009

ISBN 978-7-119-06024-8

I. 江… Ⅱ. ①江…②中… Ⅲ. 江泽民—选集—英文 Ⅳ. D2-0 中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第161324号

江泽民文选

第一卷

*

⑥外文出版社 外文出版社出版 (中国北京百万庄大街24号) 邮政编码100037 外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 北京外文印刷厂印刷 中国国际图书贸易总公司发行 (中国北京车公庄西路35号) 北京邮政信箱第399号 邮政编码100044 2010年2月(小16开)第1版 2010年2月第1版第1次印刷 (英文) ISBN 978-7-119-06024-8

08000 (平)

Editors' Note to the Original Chinese Edition

The Selected Works of Jiang Zemin, Volume I contains the major writings of Comrade Jiang Zemin from August 21, 1980 through August 5, 1997 and includes 81 reports, speeches, talks, articles, letters, instructions, orders and messages, many of which appear here for the first time.

Minor corrections have been made to the previously published works in this volume. In addition, notes have been added at the end of a number of sections during editing to aid the reader.

The author has read and approved all the material appearing in this volume.

Editorial Committee for Party Literature, Central Committee of the Communist Party of China June 2006

First Edition 2010

ISBN 978-7-119-06024-8

© Foreign Languages Press, Beijing, China, 2010
Published by Foreign Languages Press
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China
http://www.flp.com.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation
35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China
P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

CONTENTS

CREATE SPECIAL ECONOMIC ZONES TO ACCELERATE ECONOMIC DEVELOPMENT (August 21, 1980)	1
REVITALIZE THE ELECTRONICS INDUSTRY AND PROMOTE THE FOUR MODERNIZATIONS (September 16, 1984)	5
THE PEOPLE'S GOVERNMENT MUST ACHIEVE PRACTICAL RESULTS FOR THE PEOPLE (January 12, 1987)	12
THEORETICAL WORK NEEDS TO BE ORIENTED TOWARD REALITY (March 10, 1988)	20
DEVELOP SHANGHAI'S PUDONG NEW AREA (May 2, 1988)	34
BE TRULY WORTHY OF THE HONORABLE TITLE OF COMMUNIST PARTY MEMBER (June 30, 1988)	36
USE CORRECT WAYS OF THINKING TO ANALYZE THE SITUATION (March 20, 1989)	42
CONSCIENTIOUSLY ELIMINATE UNFAIR PRACTICES IN SOCIAL DISTRIBUTION (June 16, 1989)	46
SPEECH AT THE FOURTH PLENARY SESSION OF THE THIRTEENTH CENTRAL COMMITTEE OF THE COMMUNIST PARTY OF CHINA (June 24, 1989)	54
CORRECTLY UNDERSTAND THE ROLE OF TRADE UNIONS (July 26, 1989)	61
BASIC CONCLUSIONS DRAWN FROM NEW CHINA'S 40-YEAR HISTORY (September 29, 1989)	64
WE CHINESE HAVE ALWAYS CHERISHED OUR NATIONAL INTEGRITY (October 31, 1989)	67
DO A GOOD JOB BUILDING AND REFORMING THE ARMY (November 12, 1989)	71

HONG KONG MUST ENJOY A STABLE TRANSITION PERIOD (December 6, 1989)	77
LOOK TO THE FUTURE IN DEVELOPING SINO-US RELATIONS (December 10, 1989)	81
STRIVE TO MAKE THE PARTY INTO A STAUNCHER VANGUARD OF THE WORKING CLASS (December 29, 1989)	83
THE ENTIRE PARTY AND ALL OF SOCIETY MUST ADOPT A MARXIST VIEW OF WOMEN (March 7, 1990)	100
ADHERE TO AND IMPROVE THE SYSTEM OF PEOPLE'S CONGRESSES (March 18, 1990)	106
PRESERVING THE STABILITY AND PROSPERITY OF HONG KONG IS A BASIC STATE POLICY OF CHINA (March 20, 1990)	112
PATRIOTISM AND THE MISSION OF CHINESE INTELLECTUALS (May 3, 1990)	115
DEVELOP OUR SOCIALIST CAUSE WELL (September 11, 1990)	128
THE ARMY NEEDS TO BE QUALIFIED POLITICALLY AND COMPETENT MILITARILY AND HAVE A FINE WORK STYLE, STRICT DISCIPLINE AND ADEQUATE LOGISTICS SUPPORT (December 1, 1990)	131
CONCERNING OUR MILITARY STRATEGIC PRINCIPLE AND ISSUES OF DEFENSE TECHNOLOGY (June 8, 15 and 25, 1991)	134
THE GREAT MISSION FOR CHINESE COMMUNISTS TODAY (July 1, 1991)	142
FURTHER STUDY AND PROMOTE THE SPIRIT OF LU XUN (September 24, 1991)	158
ON ETHNIC WORK (January 14, 1992)	167
DO A GOOD JOB GUIDING, PRESERVING AND UNLEASHING THE ENTHUSIASM OF CADRES AND THE MASSES (April 4, 1992)	185
CONCERNING CHINA'S ESTABLISHMENT OF A SOCIALIST MARKET ECONOMY (June 9, 1992)	188

ACCELERATE ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE YANGTZE RIVER DELTA AND VALLEY (June 27, 1992)	195
ACCELERATE REFORM, OPENING UP AND MODERNIZATION AND ACHIEVE GREATER SUCCESS IN BUILDING SOCIALISM WITH CHINESE CHARACTERISTICS (October 12, 1992)	199
CONSTANTLY INNOVATE AND KEEP UP WITH THE TIMES (October 19, 1992)	246
GIVE HIGH PRIORITY TO PROBLEMS FACING AGRICULTURE, RURAL AREAS AND FARMERS (December 25, 1992)	248
THE INTERNATIONAL SITUATION AND OUR MILITARY STRATEGIC PRINCIPLE (January 13, 1993)	269
FULLY AND CORRECTLY GRASP THE SITUATION AND MAINTAIN STEADY MOMENTUM IN ECONOMIC DEVELOPMENT (March 17, 1993)	285
SPEECH AT THE FIRST SESSION OF THE EIGHTH NATIONAL PEOPLE'S CONGRESS (March 31, 1993)	291
CHILDREN ARE OUR COUNTRY'S FUTURE (May 28, 1993)	294
NO DECISION-MAKING POWER WITHOUT INVESTIGATION (July 5, 1993)	295
OUR DIPLOMATIC WORK MUST UNSWERVINGLY SAFEGUARD THE HIGHEST INTERESTS OF THE STATE AND THE NATION (July 12, 1993)	302
INTENSIFY THE FIGHT AGAINST CORRUPTION AND PROMOTE GOOD PARTY CONDUCT AND CLEAN GOVERNMENT (August 21, 1993)	309
TAKE A PEACEFUL AND PROSPEROUS WORLD INTO THE 21ST CENTURY (November 19, 1993)	321
THE FUTURE OF SOCIALISM REMAINS AS BRIGHT AS EVER (November 21-22, 1993)	327
SPEECH AT A MEETING TO CELEBRATE THE CENTENARY OF COMRADE MAO ZEDONG'S BIRTH (December 26, 1993)	331

TAKE THE MASSES AS OUR FOUNDATION (January 1, 1994)	352
PROPERLY BALANCE REFORM, DEVELOPMENT AND STABILITY ($\it May 5, 1994$)	355
OUR HOPE FOR REJUVENATING THE NATION LIES IN EDUCATION (June 14, 1994)	358
SPECIAL ECONOMIC ZONES NEED TO CREATE NEW ADVANTAGES AND RISE TO A NEW LEVEL (June 20, 1994)	363
WE HAVE FULL CONFIDENCE IN HONG KONG'S FUTURE (July 7, 1994)	372
OUR TIBET WORK MUST EFFECTIVELY ENSURE THE REGION'S STABILITY AND DEVELOPMENT (July 20, 1994)	377
PROMOTE THE GREAT NEW UNDERTAKING OF PARTY BUILDING (September 28, 1994)	392
SUGGESTED PRINCIPLES FOR ASIA-PACIFIC ECONOMIC COOPERATION (November 15, 1994)	402
CONTINUE TO PROMOTE THE REUNIFICATION OF THE MOTHERLAND (January 30, 1995)	407
IMPLEMENT THE STRATEGY OF REINVIGORATING CHINA THROUGH SCIENCE AND EDUCATION (M_{ay} 26, 1995)	413
REFORM STATE-OWNED ENTERPRISES THE CHINESE WAY (June 26, 1995)	429
LEADING CADRES MUST STRESS POLITICS (September 27, 1995)	444
CORRECTLY HANDLE CERTAIN MAJOR RELATIONSHIPS IN THE SOCIALIST MODERNIZATION DRIVE (September 28, 1995)	449
LET US CREATE A BETTER WORLD TOGETHER (October 24, 1995)	465
STRESS STUDY, POLITICS AND INTEGRITY (November 8, 1995)	472
UPHOLD THE ABSOLUTE LEADERSHIP OF THE PARTY OVER THE ARMY (December 17, 1995)	476

MAJOR TASKS ON THE PUBLICITY AND IDEOLOGICAL FRONT (January 24, 1996)	485
UPHOLD THE RULE OF LAW (February 8, 1996)	500
STRESS POLITICS (March 3, 1996)	503
UNSWERVINGLY IMPLEMENT THE BASIC STATE POLICY ON FAMILY PLANNING (March 10, 1996)	506
ERECT A NEW HISTORICAL MONUMENT TO LASTING SINO-AFRICAN FRIENDSHIP (May 13, 1996)	511
PROTECT THE ENVIRONMENT AND IMPLEMENT THE STRATEGY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT (July 16, 1996)	519
EFFECTIVELY GUARD AGAINST RISKS IN ECONOMIC DEVELOPMENT (August 6, 1996)	524
STRIVE TO FULFILL THE SEVEN-YEAR ACTION PLAN TO LIFT 80 MILLION PEOPLE OUT OF POVERTY (September 23, 1996)	534
CORRECT GUIDANCE OF PUBLIC OPINION BRINGS THE PARTY AND PEOPLE GOOD FORTUNE (September 26, 1996)	551
ENERGETICALLY INITIATE A NEW PHASE IN PROMOTING SOCIALIST CULTURAL AND ETHICAL PROGRESS (October 10, 1996)	556
PASS ON THE SPIRIT OF THE LONG MARCH FROM GENERATION TO GENERATION (October 22, 1996)	572
IN COMMEMORATION OF SUN YAT-SEN (November 12, 1996)	579
HEALTH WORK MUST SERVE THE PEOPLE'S HEALTH (December 9, 1996)	583
RESPOND TO THE CHALLENGES OF WORLD MILITARY DEVELOPMENT IN A SPIRIT OF REFORM AND INNOVATION (December 14, 1996)	591

ESTABLISH A SOUND BASIC ECONOMIC SYSTEM WHEREBY PUBLIC OWNERSHIP IS DOMINANT AND ECONOMIC ENTITIES UNDER DIVERSE OWNERSHIP FORMS DEVELOP SIDE BY SIDE (January 17, 1997)	598
VIGOROUSLY FOSTER THE SPIRIT OF HARD STRUGGLE (January 29, 1997)	602
EULOGY AT COMRADE DENG XIAOPING'S MEMORIAL CEREMONY (February 25, 1997)	611
IMPROVE SOCIALIST DEMOCRACY AND THE SOCIALIST LEGAL SYSTEM (February 27, 1997)	625
DEVELOPING PROGRAMS FOR PERSONS WITH A DISABILITY IS A NOBLE CAUSE (May 1, 1997)	629
ORDER FOR THE HONG KONG GARRISON OF THE CHINESE PEOPLE'S LIBERATION ARMY TO BE STATIONED IN THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION (June 30, 1997)	633
SPEECH AT THE CEREMONY FOR THE HANDOVER OF HONG KONG HELD BY THE CHINESE AND BRITISH GOVERNMENTS (July 1, 1997)	634
SPEECH AT THE CEREMONY TO MARK THE ESTABLISHMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (July 1, 1997)	636
RESTORE THE BEAUTIFUL LANDSCAPE OF NORTHWEST CHINA (August 5, 1997)	641

CREATE SPECIAL ECONOMIC ZONES TO ACCELERATE ECONOMIC DEVELOPMENT*

August 21, 1980

As entrusted by the State Council, I would now like to brief you about the creation of special economic zones (SEZs)¹ in Guangdong and Fujian provinces and the promulgation of the Regulations on Special Economic Zones in Guangdong Province.

1. Basis for creating SEZs and their nature

The Report on the Work of the Government passed at the Second Session of the Fifth National People's Congress (NPC) defined three tasks: continuing to excel at importing technology, making good use of foreign investment and vigorously expanding exports. To help us fulfill these tasks, and learning from the way a number of other developing countries have operated export and processing zones to accelerate their economic development, in July of last year we began preparations to designate certain areas of Shenzhen, Zhuhai and Shantou in Guangdong and Xiamen in Fujian as SEZs in order to develop economic cooperation and technological exchanges with foreign countries, expand export trade and promote socialist modernization. This work started first in Shenzhen.

This kind of SEZ takes into consideration the successes and common practices of a number of export and processing zones around the world, but also has uniquely Chinese characteristics. SEZs provide a special way under socialism to encourage and utilize foreign investment and accelerate economic development in specially designated areas. Guangdong and Fujian are both adjacent to Hong Kong and Macao and to Taiwan, and are the ancestral home of many of our compatriots in these regions as well as for many overseas Chinese. This renders them especially attractive to foreign and overseas Chinese investment, which in turn gives the designated

^{*} Explanation of the creation of special economic zones in Guangdong and Fujian provinces and the Regulations on Special Economic Zones in Guangdong Province submitted at the Fifteenth Meeting of the Standing Committee of the Fifth National People's Congress. Comrade Jiang Zemin gave this explanation when he was Vice Chairman and Secretary General of the State Administration Commission on Import and Export Affairs and the State Administration Commission on Foreign Investment.

areas in these two provinces unique and advantageous conditions for the establishment of SEZs.

SEZs shall adopt different systems of governance and implement more open policies than other areas of the country, and shall make best use of foreign capital and technology to develop industry, agriculture, animal husbandry, aquaculture, tourism, housing, high-tech research and manufacturing, and other fields. Because they have a wider scope than most export and processing zones and have comprehensive economies, we have called them SEZs in order to differentiate them.

There are now more than 70 export and processing zones in the world, most of which boast good economic benefits. The Shenzhen SEZ has progressed well since its inception, and its Shekou Industrial Zone has developed particularly fast and shows great prospects.

2. Basic principles for the organization and administration of SEZs

The administration of SEZs must uphold the sovereignty of the country. The land used for SEZs is owned by the People's Republic of China, and the activities of enterprises and individuals in SEZs must comply with the nation's laws, decrees and applicable regulations. Foreign investment in SEZs must undergo Chinese government approval procedures and be subject to Chinese government administration.

These two provinces have established SEZ administrative committees to exercise governmental power and conduct unified administration of the SEZs directly under the leadership of their respective provincial people's governments. The SEZs have instituted a dual customs policy that is domestically strict but more relaxed toward the outside world.

3. Policy of preferential treatment for enterprises in SEZs

The regulations on SEZs contain a number of preferential provisions. These provisions permit the establishment of wholly overseas-funded enterprises after they have duly undergone the stipulated approval procedures, allow foreign banks and insurance companies to establish branch offices, exempt imported and exported goods from customs duties and impose tax rates lower than those for Chinese-foreign joint ventures operating elsewhere on the Chinese mainland, and slightly lower than in Hong Kong and Macao. They also stipulate streamlined procedures for foreigners entering and leaving the country, thus facilitating their entry and exit, and appropriately easing controls over foreign exchange to allow the legitimate

after-tax profits of foreign businesses and the income of their foreign-national employees to be remitted abroad from banks within the SEZs. Rules governing fees for land-use rights and the time restrictions for enjoyment thereof for enterprises in the SEZs as specified in the regulations are more favorable than those for Chinese-foreign joint ventures in the interior.

These regulations take into consideration both China's interests and the interests of foreign investors, and compatriots from Hong Kong, Macao and Taiwan and overseas Chinese investing in SEZs. Their general objective is to make SEZs more attractive to foreign investment, attract advanced technology and managerial expertise, and accelerate the four modernizations – modernization of agriculture, industry, national defense, and science and technology.

4. Steps for creating SEZs

Creating SEZs involves a fierce economic and ideological struggle for which we lack experience, and at the same time, our domestic financial and material strength is currently limited. We therefore need to adopt an active yet prudent policy. We will first concentrate on successfully establishing the Shenzhen SEZ, then focus on the Zhuhai, Xiamen and Shantou SEZs. The administrative area of Shenzhen (formerly Bao'an County) contains a total area of 2,020 square kilometers, of which a narrow strip of land from Dameisha and Xiaomeisha to Futian and Shekou, consisting of 327.5 square kilometers, has been designated as an SEZ (mountainous terrain makes up 229.5 square kilometers of this area, providing an excellent natural barrier, and leaving 98 square kilometers of usable land). The administrative area of Zhuhai covers an area of 654 square kilometers, of which 6.8 square kilometers have been designated as an SEZ.² Xiamen Island contains 120 square kilometers, of which 2.5 square kilometers have been provisionally designated as an SEZ.3 The process of planning and conducting feasibility studies for the Shantou SEZ is currently underway.

The creation of these four SEZs requires overall planning followed by step-by-step implementation. The ground has to be leveled and water pipelines, electricity lines, roads and communications infrastructure have to be readied to create excellent conditions to attract foreign capital. We need to demarcate the boundaries of the SEZs and install barriers around the borders, and then strictly supervise the borders. We need to ensure that investment projects accord with the requirements of the development plan, make full use of the existing foundation and start with projects that

require little capital, have rapid turnover and high returns, so that SEZs can become productive while still developing.

Because we lack experience with SEZs, a set of comprehensive regulations for them may not be generated all at once; therefore, the Regulations on Special Economic Zones in Guangdong Province, passed at the Fifth Guangdong Provincial People's Congress, are just the first step. The State Administration Commission on Import and Export Affairs invited comrades from relevant departments and Guangdong Province to participate in a number of research sessions to discuss these regulations and made necessary revisions before the State Council deliberated and passed them. You are now asked to examine and approve them.

¹ The Central Committee of the Communist Party of China (CPC) and the State Council endorsed and released the Two Reports by the Guangdong and Fujian Provincial Committees of the CPC on Adopting Special Policies and Flexible Measures for Foreign Economic Activities in July 1979 and agreed to the creation of special export zones in Shenzhen, Zhuhai and Shantou in Guangdong and Xiamen in Fujian on a trial basis. The Central Committee and the State Council changed the term "special export zones" to "special economic zones" in the Official Comments on the Summarized Minutes of the Meetings of the Guangdong and Fujian Provincial Committees of the CPC in May 1980. In August of the same year, the Regulations on Special Economic Zones in Guangdong Province were approved at the Fifteenth Meeting of the Standing Committee of the Fifth NPC. Following this, these four SEZs were developed. A resolution was passed at the First Session of the Seventh NPC in April 1988 approving the designation of Hainan Island as the Hainan SEZ and allowing it to institute more flexible and open economic policies. China now has five SEZs.

² The State Council approved expansion of the area of the Zhuhai SEZ to 15.16 square kilometers on June 29, 1983, and approved further expansion to 121 square kilometers on April 5, 1988.

³ The State Council approved redrawing of the boundaries of the Xiamen SEZ to include all of Xiamen and Gulangyu islands on June 29, 1985, bringing the total area of the SEZ to 131 square kilometers.

REVITALIZE THE ELECTRONICS INDUSTRY AND PROMOTE THE FOUR MODERNIZATIONS*

September 16, 1984

Faced with the challenges posed by the new technological revolution, people are paying great attention to the development of China's electronics industry. Most comrades advocate stressing the development and application of new technology in China, giving the electronics industry a leading position in modernization and adopting effective measures to accelerate its development. They believe that only in this way can we create and develop high-tech industries, apply advanced electronics technology to upgrade conventional industries, establish a material and technological foundation for our country's modernization, catch up with the scientific and technological level of advanced industrial countries, and create the conditions requisite for revitalizing the economy. Others, however, think that China's top priority should be to focus initially on developing traditional industries and waiting until they are functioning well to provide a foundation before we develop the electronics industry. Still others think that given our country's large population, pursuing automation will create employment problems, and so on. We believe that in these new circumstances in which the new technological revolution is taking off throughout the world, we need to deeply understand a statement made by the State Council in the Sixth Five-Year Plan [1980-85], "The electronics industry performs a vital function in modernization, and we should place great emphasis on its development and progressively apply electronics to every sector of the economy." In line with this spirit, we must also emphasize the development of the electronics industry.

Admittedly, our country's traditional industries are certainly not fully developed; their technological level is not very high, and energy and transportation are the weakest links in the four modernizations, so we should focus on these and accelerate their development. However, how can we improve traditional industries to strengthen the weak links? The key lies in relying on technological progress and placing traditional industries on an

^{*} Excerpt from an article published in the journal Red Flag, No. 18, 1984, when Comrade Jiang Zemin was Minister of Electronics Industry.

advanced material and technological base. In some sense, the core of such a base is modern electronic science and technology. Energetically developing and applying electronic science and technology can provide advanced technical equipment for the development and technological upgrading of traditional industries and inject them with new production capacity, while at the same time enabling more efficient use of energy resources and reducing the pressure economic development puts on them. This is one effective way of overcoming shortages of energy and transportation. According to forecasts, the use of computers for automated monitoring and control in the electric power industry can reduce losses caused by power outages alone by more than two billion yuan annually. In 1980, China's thermal electricity generation was over 240 billion kilowatt-hours. If we had used advanced technology such as electronic controls to reach the advanced level achieved in foreign countries, this could have reduced coal consumption by 23 million tons. If electronic technology were used for automated control and economic management in production in the coal, petroleum and chemical industries, their productivity would be greatly increased. The experience of foreign countries suggests that if railroads universally adopted this technology to manage transport, shipping efficiency could be raised by 25-30%. Even if we are overestimating by 10%, we could still save a large number of freight cars, and we could ship an additional 200 million tons of goods and materials a year, bringing in more than one billion yuan in additional revenue for the railroads, with considerable additional social and economic benefits accruing from a more rapid turnover of goods and materials. If the machinery, light and textile industries used electronic technology, they could upgrade products and introduce new models more quickly, raise the technological level of production and effect major industrial restructuring. Therefore, in the process of modernization, the electronics industry requires traditional industries as a base, and the development and upgrading of traditional industries cannot dispense with the support of electronic technology. Accelerating the development of the electronics industry and rendering it suitably future-oriented accords with the law of economic development.

China is a country with a large population and vast labor resources; this provides good conditions for developing labor-intensive industries. However, we cannot ignore the necessity of automation just because of this. In China, the primary purpose of automation is not to replace human workers, but to raise product quality, productivity and increase economic benefits, and to expend the same amount of labor to create more